

آموزش Subtitle Edit

ساخت، ویرایش و
ترجمه زیرنویس های فیلم



JamalTV.com



به نام خدا

آموزش نرم افزار Subtitle Edit

ساخت، ویرایش و ترجمه زیرنویس های فیلم

فهرست

۴	.....	مقدمه
۵	.....	مبانی زیرنویس کردن فیلم
۸	.....	نصب و آماده سازی
۱۰	.....	آشنایی با رابط کاربری نرم افزار
۱۵	.....	شروع به زیرنویس کردن فیلم
۱۸	.....	حالت ترجمه زیرنویس
۱۹	.....	ابزارهای ویرایشی زیرنویس
۲۲	.....	تنظیمات نرم افزار
۲۴	.....	جمع بندی

مقدمه

درود؛ به کتاب آموزش نرم افزار Subtitle Edit خوش آمدید. این نرم افزاری برای ویرایش و تولید زیرنویس های فیلم های زبان اصلی است. اگر با فیلم هایی روبرو شدید که دارای زیرنویس بودند، به احتمال قوی از این برنامه رایانه ای برای تولید آن استفاده شده است. شما هم می توانید همین کار را انجام دهید. Subtitle Edit نرم افزاری راحت و قدرتمند است که کارهای زیادی در زمینه زیرنویس کردن فیلم انجام می دهد. شامل ابزارهایی است که کار ما را بسیار ساده می کند. ابزارهای رفع ایراد آن مدت زمان کار روی این برنامه برای زیرنویس کردن فیلم ها را بسیار کمتر می کند.

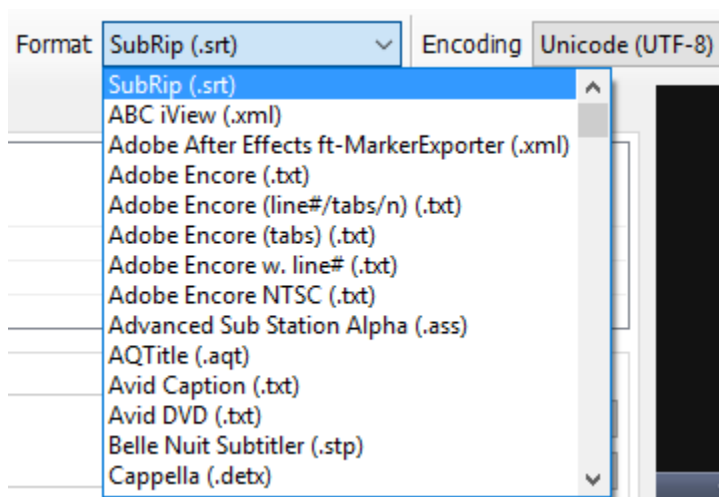
ما در این کتاب به شما ذهنیت کار کردن با این برنامه قدرتمند را ارائه می کنیم. کار با این برنامه شامل مراحل است که به صورت تصویری و گام به گام به شما آموزش خواهیم داد. همچنین مثل هر نرم افزار دیگری ترفندهایی وجود دارند، که هر کسی از آنها اطلاع ندارد. پس شما می توانید با دانستن این ترفندها سرعت و کیفیت کار خود را در زیرنویس کردن فیلم ها افزایش دهید.

با مباحث این کتاب، همچنین دیدن فیلم های آموزشی جمال، برای یادگیری حرفه ای نرم افزارهای رایانه ای همراه ما باشید.

جمال روح بخش - پاییز ۱۳۹۶

مبانی زیرنویس کردن فیلم

اصولاً در اولین گام باید بدانیم که چطور می توان زیرنویسی را برای یک فیلم تولید کرد؟ یا پس از ساخت زیرنویس چطور باید آن را اجرا کرد؟ زیرنویس ها به صورت یک سند (فایل) هستند که در کنار ویدیو قرار می گیرند. کار ساخت این اسناد متنی به عهده نرم افزار Subtitle Edit است که موضوع بحث کتاب آموزشی ما ست. سندهای زیرنویس به صورت مختلفی با پسوندهای مختلفی تولید می شوند که در زمان خروجی گرفتن این خود ما هستیم که تعیین می کنیم که با چه نوعی خروجی گرفته شود. بسته به اینکه قصد ما از تولید زیرنویس اجرا در کجا باشد، باید پسوندی را انتخاب کنیم. به عنوان مثال در حال حاضر بیشتر سایت های اشتراک گذاری که قابلیت گذاشتن زیرنویس را دارند، و یا نرم افزارهای اجرا کننده ویدیو که روی رایانه اجرا می شوند، از پسوند srt پشتیبانی می کنند و شما می توانید خروجی سند زیرنویس خود را این پسوند انتخاب کنید. که باید از درون نرم افزار این کار را طبق آموزشی که در ادامه به شما داده خواهد شد انجام گیرد.



سند زیرنویس معمولاً یک سند متنی ساده است، که با ساختار خاصی متن زیرنویس ها به همراه زمان دقیق اجرای آنها ذخیره می شوند و این ساختار دقیقاً بستگی به این دارد که ما چه نوع پسوندی را از فهرست کشویی Format انتخاب کرده باشیم (تصویر بالا).

به عنوان مثال در تصویر زیر شما یک سند srt را خواهید دید که درون نرم افزار notepad (ویرایشگر ساده متنی) باز شده است. همانطور که گفته شد، اسناد زیرنویس یک نوع سند متنی ساده هستند. پس آنها را می توانیم با هر نوع ویرایشگر متنی دیگری باز و حتی ویرایش کنیم. اما نرم افزاری مثل Subtitle Edit کار ما را به صورت بصری بسیار راحت تر پیش خواهد برد. پس ترجیح ما استفاده از چنین برنامه ای است.

```
01_01_vision.srt - Notepad
File Edit Format View Help
1
00:00:01,508 --> 00:00:04,203
به نام خدا

2
00:00:05,580 --> 00:00:07,386
اسم من آنتونی رابیز هست

3
00:00:07,956 --> 00:00:10,179
با یکی دیگر از مجموعه آموزش های ویدیوی در خدمت شما هشتم

4
00:00:10,475 --> 00:00:13,569
جمال آ. ج. بخش
```

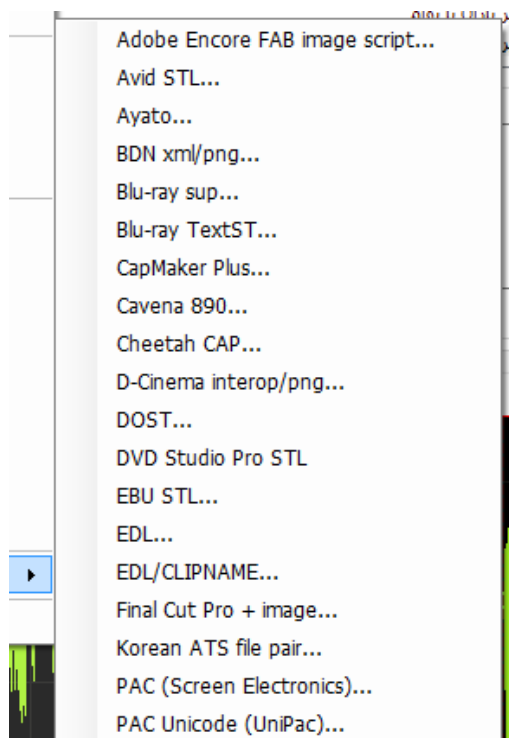
در عکس پایین شما یک سند زیرنویس با پسوند srt را شاهد هستید که به صورت همنام با ویدیویی است که در کنار آن قرار گرفته است. معمولاً کسانی که قصد استفاده از سند زیرنویس تولیدی را دارند، باید زیرنویس را به صورت همنام دقیقاً در کنار سند ویدیو قرار دهند؛ به عنوان مثال، هر دو درون یک پوشه باشند.



حالا زمانی که فیلم درون اجرا کننده فیلم باز می شود، اجرا کننده (Player) به صورت خودکار شروع به باز کردن سند زیرنویس و اجرای تک تک خطوط زیرنویس روی ویدیو می کند. منظور از اجرا کنند نرم افزارهایی مثل KMPlayer و یا VLC Player است که حتماً یکی از آنها را همینک روی رایانه خود به صورت نصب شده دارید. نکته ای که باید به آن دقت داشته باشید این است که نرم افزار اجرا کننده باید حتماً از قابلیت خواندن اسناد زیرنویس پشتیبانی کند، که دو نوعی که در بالا از آنها اسم برده شد، دارای چنین ویژگی هستند.






البته زیرنویس هایی هم هستند که برای فیلم های روی DVD که روی اجرا کننده های خانگی قابلیت دیدن دارند، را می توان با این نرم افزار خروجی گرفت. به عنوان مثال در تصویر زیر انواع مختلفی از این دست خروجی ها را می توان دید. به عنوان مثال Blu-ray sup که مخصوص زیرنویس های لوح های بلوری است.



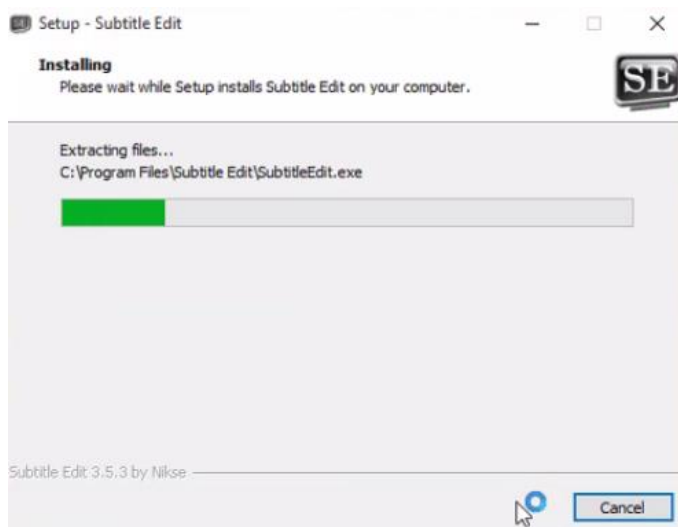
حالا که با طریقه کار کردن یک سند زیرنویس آشنا شدید، باید بدانید که در این روش زیرنویس کردن، روی فیلم اصلی هیچ گونه ویرایشی صورت نمی گیرد و هر زمان می توان اقدام به ویرایش و یا حذف زیرنویس از روی فیلم اقدام کرد. کار ما اینجا فقط و فقط کار روی سند زیرنویس است.

نصب و آماده سازی

نوبت به نصب نرم افزار و آماده کردن آن برای ساخت سند جدید زیرنویس می رسد. نرم افزار Subtitle Edit یک نرم افزار رایگان است. پس نیازی به کرک کردن و انجام مراحل سخت فعال سازی ندارد. برای دریافت این نرم افزار باید به نشانی <https://github.com/SubtitleEdit/subtitleedit/releases> از سایت گیت هاب رفته و از بخش Downloads روی پیوند SubtitleEdit-x.x.x-Setup.zip کلیک کنید. نسخه نرم افزار به جای X.X.X نمایش داده می شود. حجم نرم افزاری چیزی حدود ۶ مگابایت است. پس خیلی سریع دریافت می شود.

Downloads	
 SE354.zip	6.88 MB
 SE354FI.zip	9.57 MB
 SE354PL.zip	14.2 MB
 SubtitleEdit-3.5.4-Setup.zip	5.81 MB

پس از آن سند zip را از حالت فشرده خارج کنید و روی پرونده exe آن دوبار کلیک کنید تا مراحل نصب اجرا گردد. به مانند هر نرم افزار دیگری با کلیک روی Next مراحل نصب را طی کنید تا پس از مدتی نماد برنامه روی میزکار ویندوز شما ظاهر گردد. با دوبار کلیک روی نماد آن روی میز کار، یا کلیک روی نماد آن در فهرست شروع ویندوز، نرم افزار اجرا می گردد.



با اجرا شدن نرم افزار می توانید کار خود را شروع کنید. اما باید بدانید این برنامه نیاز به یک دسته پیش نیاز هم دارد. که اگر آنها را روی رایانه خود نداشته باشید، نرم افزار با مشکل مواجه خواهد شد. به عنوان مثال قادر به دیدن پیش نمایش ویدیو یا امواج صدای ویدیو نیستید. به همین دلیل به شما پیشنهاد می شود که ابتدا به سراغ پیش نیازهای نرم افزاری بروید.

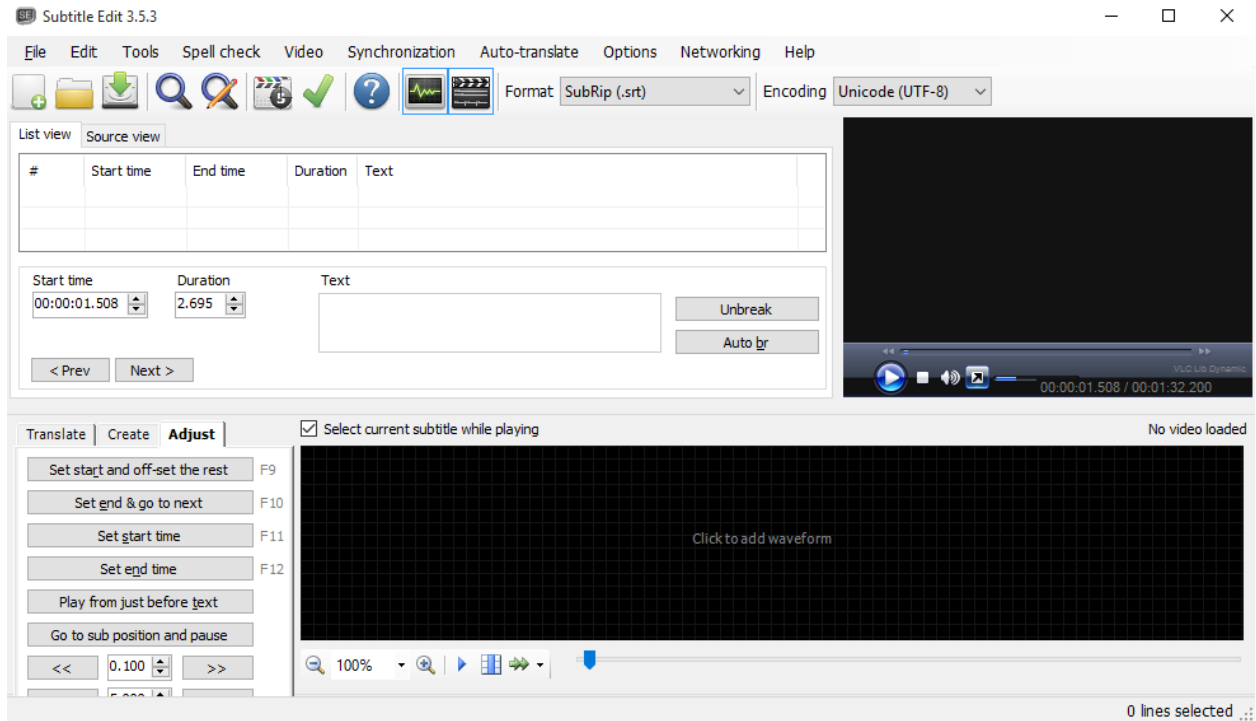
در وهله اول بهتر است که اجرا کننده VLC را نصب کنید. کافی است VLC Player را در گوگل جستجو کنید و به صفحه [دریافت نرم افزار VLC Player](#) هدایت خواهید شد. از آنجا روی دکمه Download VLC کلیک کنید. دقت داشته باشید که حتماً و حتماً باید بسته به نوع نسخه سیستم عامل که ۳۲ بیتی یا ۶۴ بیتی است، موردی را برای دانلود انتخاب کنید. در غیر این صورت این اجرا کننده برای Subtitle edit کار نخواهد کرد.

از دیگر پیش نیازها که می تواند جایگزینی برای VLC Player باشد، LAV Filters است. این بسته نرم افزاری را هم می توانید با جستجو در گوگل پیدا کنید و روی رایانه خود نصب کنید. حالا همه چیز آماده است که بعد از یک بار راه اندازی مجدد نرم افزار زیرنویس فیلم، کارمان را شروع کنیم.

نرم افزار Subtitle Edit با توجه به حجم کمی که دارد، بسیار سبک است و روی هر سیستمی امکان اجرا کردن را دارد. فراموش نکنید که هر از چند گاهی نسخه جدیدی از آن منتشر می شود که البته تغییرات آن زیاد نیست. ولی حتماً امکانات آن بهبود و یا توسعه یافته است. می توانید نسخه قبلی را حذف و نسخه جدید را نصب نمایید. خود برنامه هم هر زمان که اجرا می شود، اگر به اینترنت دسترسی داشته باشید، یک بررسی برای وجود یا عدم وجود نسخه جدید انجام می دهد.

آشنایی با رابط کاربری نرم افزار

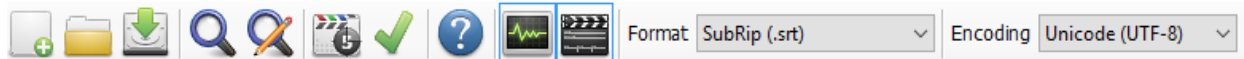
منظور از رابط کاربری، همان قسمت های مختلف نرم افزار است که زمانی که نرم افزار را باز می کنیم، با آن مواجه می شویم. در این بخش از کتاب آموزش زیرنویس کردن فیلم، می خواهیم با رابط کاربری نرم افزار Subtitle Edit آشنا شویم. پس نرم افزار را باز می کنیم.



در بالاترین قسمت نرم افزار، شما نوار عنوان را مشاهده می کنید که مثل هر نرم افزاری ویندوزی این نوار وجود دارد. زیر این نوار ما نوار دستورات متنی را داریم. تمامی دستورات برنامه درون این نوار وجود دارد. دستورات به صورت گروه بندی شده هستند و با کلیک روی هر کدام گروه همان دستورات نمایش داده می شود. ما با این نوار خیلی کار داریم. چون همانطور که خدمت شما عرض کردم، تمامی دستورات نرم افزار از اینجا قابل دسترس است. به عنوان مثال شما فهرست Tools را در نظر بگیرید. در این فهرست کلی ابزار برای ویرایش اشتباهات موجود در متن زیرنویس ها وجود دارد. مثلاً ابزاری با عنوان Merge short lines امکان اتصال خطوطی که خیلی کوتاه هستند به یکدیگر را می دهد. البته ابزارهای موجود در Tools بسیار زیاد است که سر فرصت راجع به آنها هم توضیحاتی ارائه خواهیم کرد.

File Edit Tools Spell check Video Synchronization Auto-translate Options Networking Help

نوار بعدی از بالا، نوار ابزارهای دسترسی سریع است. فرض کنید که ما از یک دستوری زیاد استفاده می کنیم. آن دستور را می توان درون این نوار دید. مثلاً دستور ساخت یک سند خالی، باز کردن سند زیرنویس از قبل ذخیره شده، ذخیره کردن سند و همچنین یافتن و جایگزین کردن متن و ... از جمله این دستورات هستند که شاید در طول مراحل زیرنویس کردن فیلم خیلی به کار ما بیایند. به همین دلیل هم هست که درون یک نوار جداگانه تکرار شدند. این دستورات تماماً از طریق فهرست دستورات متنی که در بالا خدمت شما توضیحاتش را دادم وجود دارند.



بخش دیگری که در پنجره اصلی نمایان است، سربرگ **List View** است. در این سربرگ فهرستی از تمامی خطوط زیرنویسی که تا الان ایجاد کردیم را می توانیم ببینیم. هر کدام با یک شماره مشخص شدند و در ستون های مختلف مشخصات هر زیرنویس درج شده است. به عنوان مثال در ستون **Duration** مدت زمان نمایش هر خط زیرنویس روی فیلم را نشان می دهد. متن شان را هم در ستون **Text** نمایش می دهد. اما در زیر همین سربرگ، چند تا دکمه و جعبه تنظیماتی هم داریم. در جعبه **Text** می توانیم متن هر کدام از خطوط زیرنویسی که انتخاب شده است را ویرایش کنیم. توسط جعبه **Start time** هم زمان شروع، و از جعبه **Duration** مدت زمان نمایش هر خط زیرنویس را می توانیم تعیین کنیم.

#	Start time	End time	Duration	Text
1	00:00:00.000	00:00:01.067	1.067	اولین خط زیرنویس
2	00:00:01.167	00:00:03.067	1.900	دومین خط زیرنویس

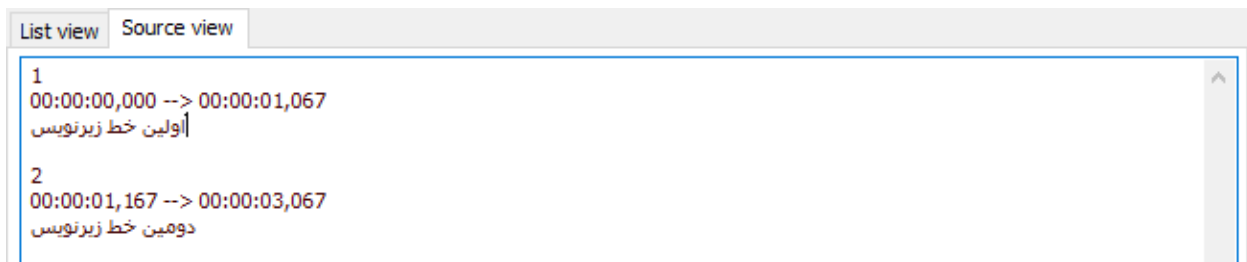
Start time: 00:00:00.000 | Duration: 1.067 | Text: اولین خط زیرنویس | Chars/sec: 15.00

< Prev | Next > | Single line length: 16 | Total length: 16 | Unbreak | Auto br

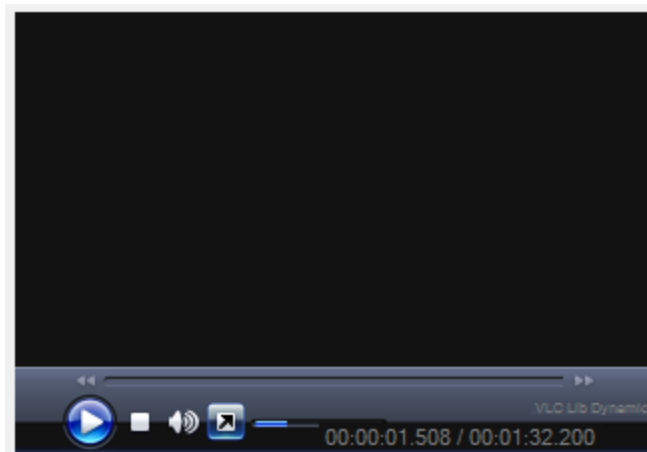
در بالا و پایین جعبه **Text** که متن زیرنویس را می توانستیم وارد یا ویرایش کنیم، اعدادی برای نمایش مشخصات هر خط زیرنویس وجود دارد. مثلاً عددی که روبروی **Chars/sec** درج می شود، تعداد نویسه ها در واحد ثانیه را نمایش می دهد که به نوعی همان سرعت نمایش هر خط زیرنویس است. یا مثلاً **Total length** طول کل خط زیرنویس را نشان می دهد. برای هر کدام از این موارد اگر هشدار وجود داشته باشید که لازم باشد شما از آن مطلع شوید، رنگ همان گزینه به رنگ قرمز تبدیل می شود که به شما هشدار می دهد تا بتوانید آن را اصلاح کنید. در بیشتر مواقع، زمانی که مدت زمان نمایش یک خط زیرنویس خیلی کوتاه است، از این نوع هشدارها به ما نمایش داده می شود.

دو دستور **Unbreak** و **Auto br** هم به ترتیب برای یک تکه کردن خط زیرنویس و شکستن خط زیر نویس به صورت خودکار، اگر طول آن زیاد بلند باشد، کاربرد دارند. حالا خودتان می توانید آنها را امتحان کنید و ببینید که کارکرد هر کدام دقیقاً به چه صورت است. اما قطعاً اول باید با ساخت یک خط زیرنویس آشنا شوید که در ادامه خدمت شما عرض خواهیم کرد.

در همین قسمت یک سربرگ دیگری با عنوان **Source view** وجود دارد که با کلیک روی آن حالتی دیگری از خطوط زیرنویس که به صورت متنی ساده هستند نمایان می شود. در اصل در بیشتر مواقع که شما قصد خروجی گرفتن به یکی از روش‌های متنی ساده را دارید، دقیقاً همان حالت را در اینجا می بینید و می توانید خطوط زیرنویس های خود را به صورت متن و کاملاً خام ویرایش کنید. که البته کار ساده ای نیست و تا زمانی که ابزارهای گرافیکی در دسترس ما هستند، بهتر است که از آنها استفاده کنیم.

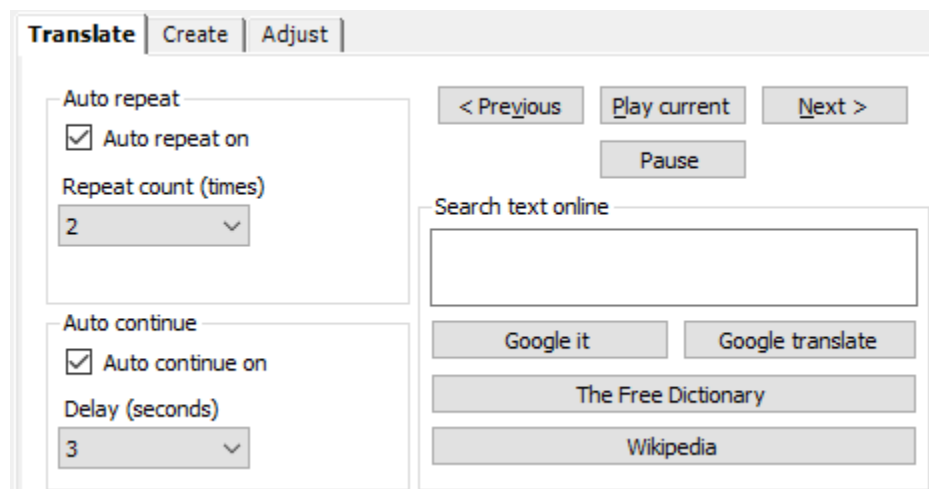


بخش بعدی، جعبهٔ پیش نمایش ویدیو است. در اولین مرحله باید اول ویدیوی خود را وارد نرم افزار کنیم که دلیل آن هم کاملاً واضح است. ما می خواهیم همین طور که ویدیو را می بینیم، اقدام به تولید و یا ویرایش خطوط زیرنویس کنیم. پس نیاز است که پیش نمایشی از کار داشته باشیم. در این جعبه حتی علاوه بر پیش نمایش خود فیلم، پیش نمایشی از متنی که قرار است به عنوان زیرنویس روی فیلم ظاهر شود هم نمایش داده می شود.

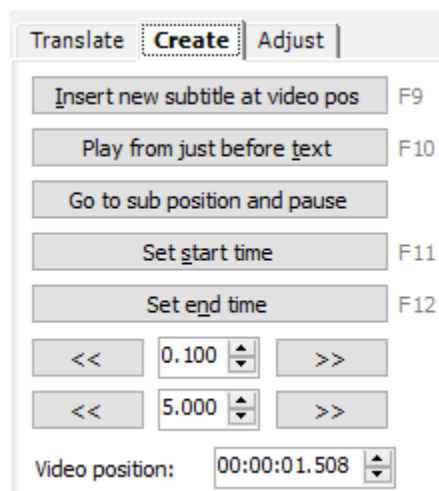


از بخش‌های مهم نرم افزار سه سربرگی هستند که در پایین سمت چپ نرم افزار واقع شدند. این سه سربرگ با عناوین **Translate**، **Create** و **Adjust** شناخته می شود. از سربرگ اول می توان ابزارهایی را دید که با استفاده از آنها قادریم متن خود را ترجمه کنیم. یعنی در حالتی که در حال ترجمه یک سند زبان اصلی به زبان فارسی هستیم، بیشتر کار را باید روی این سربرگ انجام دهیم. مثلاً می توانیم تنظیم کنیم که هر خط زیرنویس برای چند بار اجراش تکرار شود که ما همین طور که صدای گویندگان یا متن زیرنویس زبان اصلی را می بینیم، مراحل ترجمه را طی کنیم. حتی انجام این مراحل با استفاده از کلیدهای میان‌بر از این هم ساده‌تر خواهد شد. کلیدهای میان‌بر همان کلیدهای ترکیبی صفحه کلید هستند که همانطور که در دستمان روی صفحه کلید است، از آنها هم قادریم استفاده کنیم. بدون اینکه مدام به سراغ موس

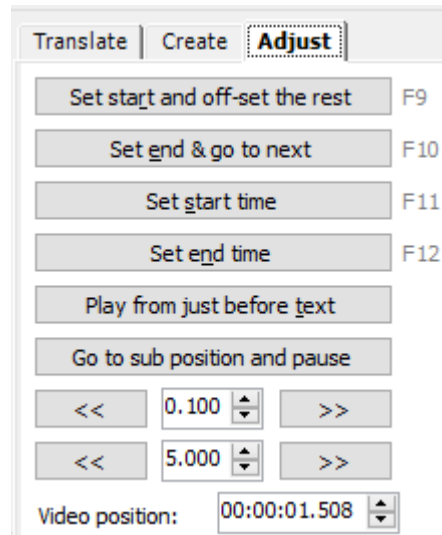
برویم.



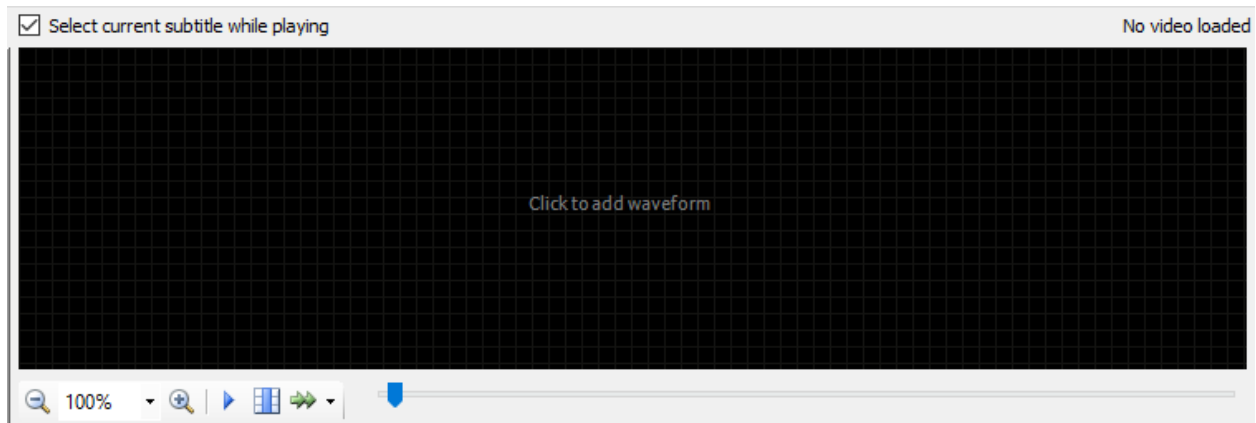
سربرگ بعدی از این بخش، سربرگ **Create** نام دارد که برای ساخت و ویرایش خطوط زیرنویس دستوراتی را درون خود دارد. در بیشتر مواقع که ویدیویی را از صفر می خواهیم زیرنویس کنیم، باید به سراغ این سربرگ بیاییم. مثلاً اولین دستور موجود در این سربرگ **Insert new subtitle at video pos** نام دارد که یک خط زیرنویس جدید می‌سازد.



سربرگ بعدی هم **Adjust** به معنای تنظیم کردن است. هر خط زیرنویس اگر نیاز به تصحیح و انجام تنظیمات خاصی داشته باشد، باید از طریق این سربرگ اقدام نمایید. البته برخی از دستورات موجود در این سربرگ، با سربرگ قبلی اش یکی است. که کاملاً هم منطقی است. برای اینکه مدام نخواسته با شیم در بین سربرگ‌های جابجا شویم، برخی از آنها تکراری است. در حین کار با نرم افزار متوجه خواهید شد که چطور می‌توانید از آنها برای افزایش سرعت کار زیرنویس خود استفاده کنید.



بخش بعدی بسیار مهم نرم افزار **Waveform** یا جعبه امواج صدا نام دارد. ویدیویی که قصد زیرنویس کردن آن را دارید، حتماً صدا هم دارد. ما با دیدن از امواج صدای فیلم بهتر می‌توانیم ابتدا و انتهای هر خط زیرنویس را تنظیم کنیم، که زیرنویس‌ها دقیقاً از جایی آغاز و دقیقاً به جایی ختم شوند که باید این اتفاق بیفتد. در ضمن در جعبه امواج صدا خطوط زیرنویس را هم می‌توانیم ببینیم، آنجا را جابجا کنیم، ابتدا و انتهای آن را کاهش یا افزایش دهیم و در کل هر نوع ویرایش به غیر از ویرایش متن زیرنویس را از اینجا هم می‌توانیم انجام دهیم. البته به صورت بصری و کاملاً قابل درک.

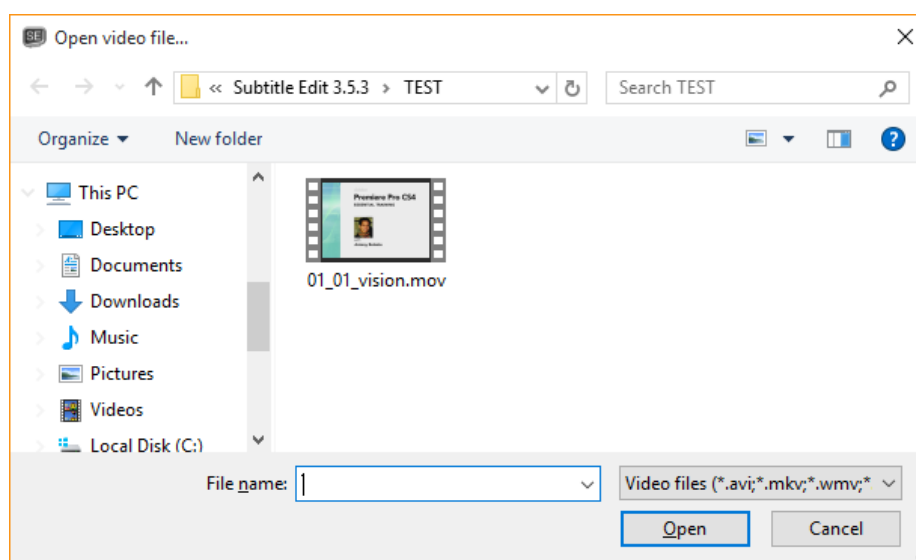


تا اینجا با قسمت های مهم و اساسی نرم افزار Subtitle Edit آشنا شدید. مهم ترین قسمت ها که ما خیلی با آنها کار داریم، List View (فهرست زیرنویس ها) و Waveform (جعبه امواج صدا) است که در ادامه کار در فصل شروع به زیرنویس کردن فیلم طریقه کار با آنها را خدمت شما شرح خواهیم داد. پس همچنان با این کتاب آموزشی، از مجموعه کتاب های جمال همراه باشید.

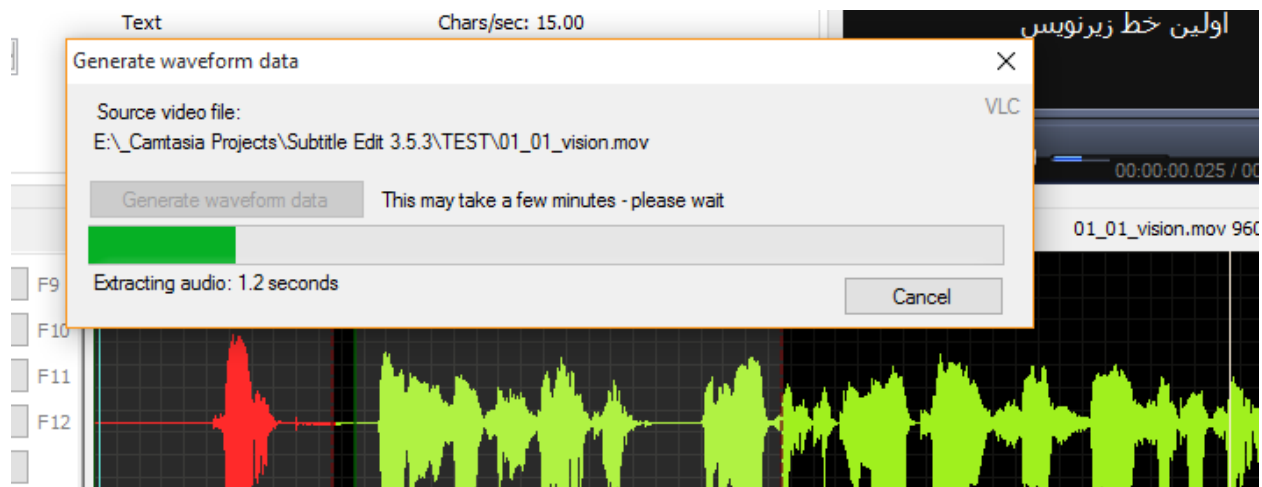
شروع به زیرنویس کردن فیلم

با خواندن فصل های قبلی کتاب، حال باید آماده باشید تا شروع به زیرنویس کردن فیلم خود کنیم. در اولین گام باید ویدیوی خود را وارد نرم افزار کنیم. دقت کنید که حتی بدون وارد کردن فیلم درون نرم افزار هم می توان سند زیرنویس را تولید و ویرایش کرد. اما هیچ چیزی برای تطبیق زمان شروع و ختم خطوط زیرنویس ها نداریم. از طرف دیگر چون ما می خواهیم یک فیلم را زیرنویس کنیم، پس حتماً به خود فیلم هم دسترسی داریم. پس بهتر است آن را وارد نرم افزار کنیم.

برای وارد کردن ویدیو به داخل نرم افزار چندین روش وجود دارد که راحت ترین آنها کلیک روی قسمت تیره رنگ جعبه امواج صدا است. پس از آن جعبه Open video file... باز خواهد شد که باید فیلم مد نظرتان را وارد نرم افزار کنید. فیلم باید دارای پسوندی باشد که نرم افزار از آن پشتیبانی کند. مثلاً در تصویر زیر فیلم ما دارای پسوند mov است که می توان آن را وارد برنامه کرده و شروع به تولید زیرنویس برای آن کنیم.



پس از کلیک روی **Open** فیلم وارد نرم افزار شده و امواج صدا از روی فیلم ساخته می شود. پس باید مدت زمان چند ثانیه، بسته به طول ویدیو صبر کنید.



حالا جعبه امواج صدا پر می شود و می توانید کار خود را شروع کنید. این جعبه شامل یک خط عمودی است که نشان می دهد کاری که ما در نظر داریم باید از آنجا شروع به انجام شدن کند. مثلاً اگر قصد اجرا کردن فیلم را داریم، از آنجا شروع به اجرا شدن می کند. یا اینکه اگر بخواهیم یک خط زیرنویس جدید بسازیم، از آنجا خط جدید ساخته می شود. برای اینکه آن خط عمودی که به آن **Head** یا اشاره گر گفته می شود را در جایی قرار دهید، کافی است یک بار در همان جا روی جعبه امواج صدا کلیک کنید.

فرض ما در اینجا این است که می خواهیم از صفر یک فیلم را زیرنویس کنیم. پس باید خطوط زیرنویس را یکی یکی پس از یکدیگر بسازیم و متن درون آن را پر کنیم. سپس زمان شروع آن را ویرایش و زمان تمام شدنش را تعیین کنیم. پس به جعبه امواج صدا آمده و در ابتدایی ترین جایی که قصد ساخت اولین زیرنویس را داریم، کلیک می کنیم تا اشاره گر در آنجا ظاهر گردد. سپس به سربرگ **Create** از بخش پایین سمت چپ نرم افزار می آییم و روی دستور **Insert new subtitle at video pos** کلیک می کنیم. تا یک خط زیرنویس جدید ایجاد گردد. حالا در جعبه **Text** که قبلاً راجع به آن توضیح دادیم، می توانید متن زیرنویس را بنویسید.



با استفاده از پنجره پیش نمایش می توانید فیلم را اجرا کنید و مطابق با صدای گوینده یا گویندگان اقدام به تولید زیرنویس کنید. زمانی که نوشتن زیرنویس در جعبه **Text** به اتمام رسید، کافی است در جایی دیگر از نرم افزار کلیک

کنید، تا از حالت تعیین خودکار طول زیرنویس خارج شوید. تا زمانی که عبارت **Auto** به صورت چشمکزن نمایش داده می شود، به این معنا است که طول خط زیرنویس به طور خودکار تعیین می گردد. در تصویر زیر شما می بینید که ما ۳ خط زیرنویس ساختیم و سومین مورد آن انتخاب شده است. زمانی که یک زیرنویس انتخاب می شود، کارهایی که انجام می دهیم روی آن اعمال می گردد. مثلاً متن آن را در جعبه **Text** می توانیم ویرایش کنیم. در همین جعبه امواج صدا می توانیم زیرنویسی را گرفته و به یک موقعیت دیگر جابجا کنیم. البته شما قادر به روی هم قرا دادن زیرنویس ها نیستید. البته چنین چیزی در بخش تنظیمات مرکزی نرم افزار تعیین شده است که مورد خوبی هم هست. علاوه بر آن با گرفتن و کشیدن خط ابتدایی و انتهایی هر زیرنویس، می توانید آن را توسعه یا کوچکش کنید که با این کار مدت زمان همان خط زیرنویس را روی فیلم زیاد یا کم می کنید.



در نهایت همین طوری که خدمت شما عرض شد، می بایست خطوط زیرنویس را ساخته، متن آن را وارد کنید و زمان بندی آن را انجام دهید. به همین منوال تا انتهای زیرنویس کردن فیلم باید به پیش بروید تا کار به انتها برسد. اما کار آموزش زیرنویس کردن به همین جا ختم نمی شود. چرا که همانطور که شما هم درون نرم افزار می بینید، دستورات ویرایشی و اصلاحی بسیار زیاد دیگری هم هستند که آموزش آنها نیاز به یک دوره کامل و جامع دارد.

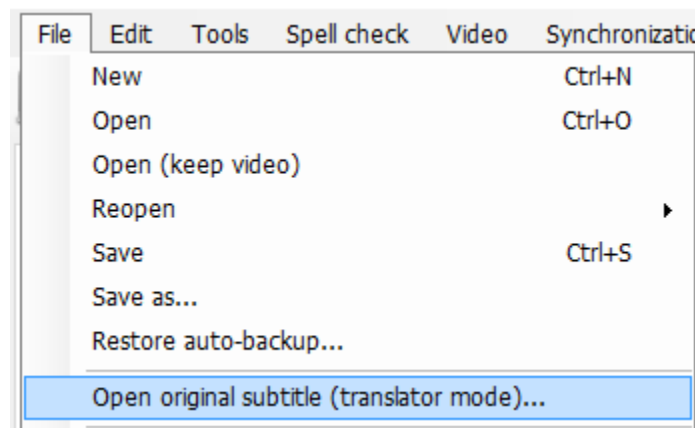
از جمله مباحث پی شرفته کار با نرم افزار، استفاده از کلیدهای ترکیبی یا میانبر از صفحه کلید است. با استفاده از این ترفند می توانیم بدون اینکه به سراغ موس رایانه مان برویم، فوری از یک خط زیرنویس به خط دیگر رفته و آنها را تنظیم کنیم. بدین ترتیب به راحتی قادریم خیلی سریع کار زیرنویس کردن فیلم خود را به اتمام برسانیم.

البته قابل ذکر است که علاوه بر زیرنویس کردن یک فیلم از صفر، ما روشی هم برای ترجمه کردن سند زیرنویسی از فیلم که به زبان اصلی است هم داریم. به این حالت، حالت ترجمه گفته می شود که در فصل بعدی راجع به آن توضیحاتی را خدمت شما عرض خواهیم نمود.

حالت ترجمه زیرنویس

یکی از حالت های پرکاربرد نرم افزار Subtitle Edit حالت ترجمه زیرنویس است. به این صورت که شما در حال کار روی دو تا سند زیرنویس هستید. اولین سند که همان سند زبان اصلی است. دومین سند هم همانی است که در اصل شما در حال کار کردن روی آن هستید. در این حالت هر چند که می توانید سد زبان اصلی را هم ویرایش کنید، اما پیشنهاد نمی شود که چنین کاری را انجام دهید. چرا که با این کار سند اصلی شما تغییر داده می شود و هیچ تاثیری هم روی سند جدید شما نخواهد داشت.

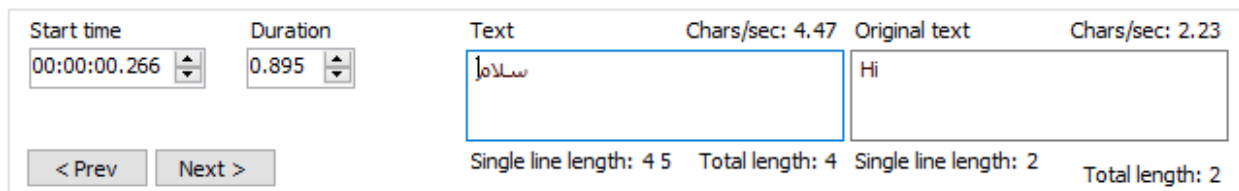
برای وارد شدن به حالت ترجمه ابتدا باید به روشی که تا الان گفته شد، یک فیلم وارد نرم افزار کنید (البته الزامی نیست) و حتی شده یک خط زیرنویس ایجاد کنید. حالا باید سند زبان اصلی زیرنویس را باز کنید که برای این کار باید روی دستور ... **File > Open original subtitle (translator mode)** کلیک کنید.



با این کار پنجره ای برای باز کردن سند زیرنویس زبان اصلی باز می شود که باید آن را از روی رایانه تان انتخاب و روی **Open** کلیک کنید. حالا اگر به **List View** مراجعه کنید، با چنین حالت مواجه خواهید شد:

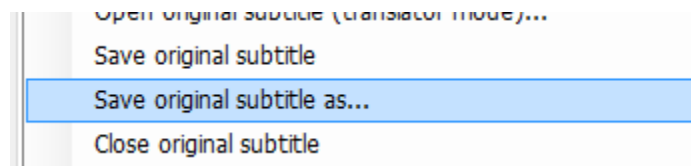
#	Start time	End time	Duration	Text	Original text
1	00:00:00.266	00:00:01.161	0.895		Hi
2	00:00:01.508	00:00:04.203	2.695	به نام خدا	original text for this video
3	00:00:02.683	00:00:05.398	2.715		and welcome to premiere pr...
4	00:00:05.580	00:00:07.386	1.806	اسم من آنتونی رابرز هست	Im video producer and writer
5	00:00:07.956	00:00:10.179	2.223	...امیدوارم که حالتون بیش از پیش خو	original text for this video
6	00:00:10.475	00:00:13.569	3.094	جمال روح بخش	original text for this video
7	00:00:11.483	00:00:13.544	2.061		to demonstrate various editi...
8	00:00:13.946	00:00:15.895	1.949	زیر زیر باران یا توام	original text for this video
9	00:00:16.251	00:00:17.251	1.000	زیر زیر باران یا توام	original text for this video
10	00:00:16.903	00:00:17.903	1.000		original text for this video

یک ستون دیگر با عنوان **Original text** باز خواهد شد که متن اصلی را درون آن نشان می دهد. شما باید متن را دیده و ترجمه آن را در ستون **Text** وارد کنید. در این حالت حتی لازم به دیدن ویدیو هم ندارید. چون از نظر زمانی تنظیمات تک تک خطوط زیرنویس انجام شده است. در زیر همین سربرگ هم تغییراتی دیده می شود:



یک جعبه دیگر با عنوان **Original text** متن زیرنویس زبان اصلی را نشان می دهد. همانطور که گفته شد، حتی متن درون این جعبه را هم می توانید ویرایش کنید. البته اگر آن را ذخیره کنید، سند زبان اصلی را تغییر دادید که پیشنهاد انجام چنین کاری به شما نمی شود. شما باید متنی که درون این جعبه می بینید را ترجمه و متن آن را درون جعبه **Text** وارد کنید و همین طور به سراغ متن بعدی برای ترجمه بروید.

برای اینکه از سند ترجمه شده خود خروجی بگیرید، باید مثل حالت عادی سند خود را ذخیره کنید و خروجی مورد نظر را بگیرید. اما اگر خواسته باشید سند زیرنویس زبان اصلی را ذخیره کنید باید از فهرست **File** روی دستور **Save original subtitle** کلیک کنید.

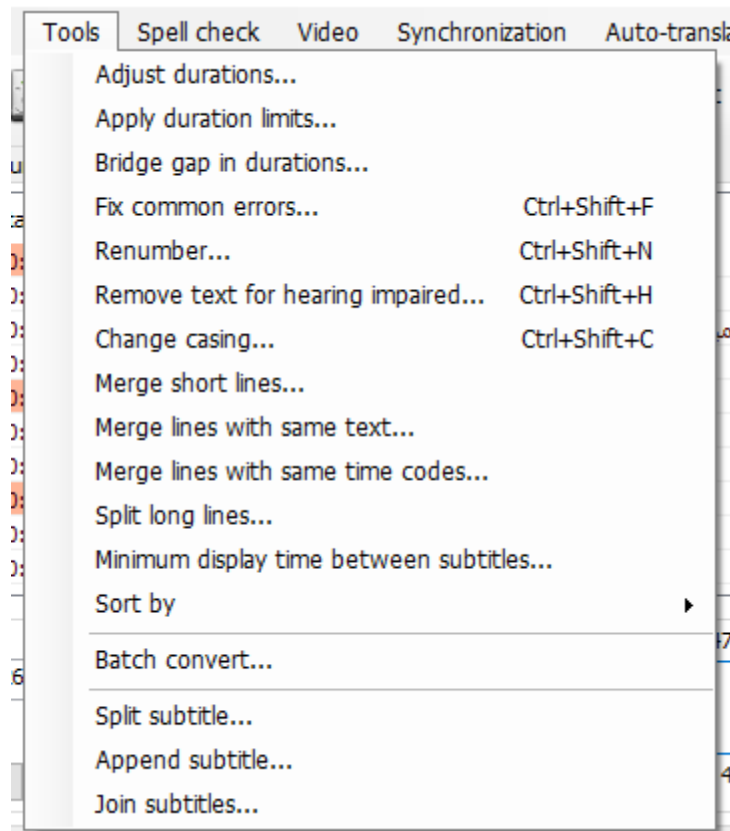


اگر روی **Save original subtitle as** کلیک کنید، سند زیرنویس زبان اصلی را در جای دیگر با نامی دیگر می توانید ذخیره نمایید. فراموش نکنید که با انتخاب دستور **Close original subtitle** حالت ترجمه نرم افزار را می توانید ببندید و به حالت اولیه برگردید.

ابزارهای ویرایشی زیرنویس

ما در نرم افزار **Subtitle Edit** فهرستی دستوراتی با نام **Tools** داریم. در این فهرست دستورات ویرایشی قرار گرفته اند، که در این فصل توضیحات آن را خدمت شما عرض خواهیم کرد. در مواقعی که کار انجام زیرنویس با تمام می رسد،

برای انجام بررسی های نهایی، لازم است که از ابزارهای موجود در این قسمت استفاده کنیم. به عنوان مثال اگر خواسته باشیم فاصله تمامی خطوط زیرنویس را از نظر کوتاه یا بلند بودن به طور یکجا اصلاح کنیم، می توانیم از ابزارهای موجود در این بخش استفاده کنیم. با هم به سراغ فهرست دستورات Tools خواهیم رفت. هر کدام از دستورات موجود در این فهرست برای شما یک پنجره تنظیماتی باز خواهند کرد که باید تنظیمات آن را انجام داده و روی OK کلیک کنید. به ترتیب موجود دستورات کاربردی بدین ترتیب دارند:



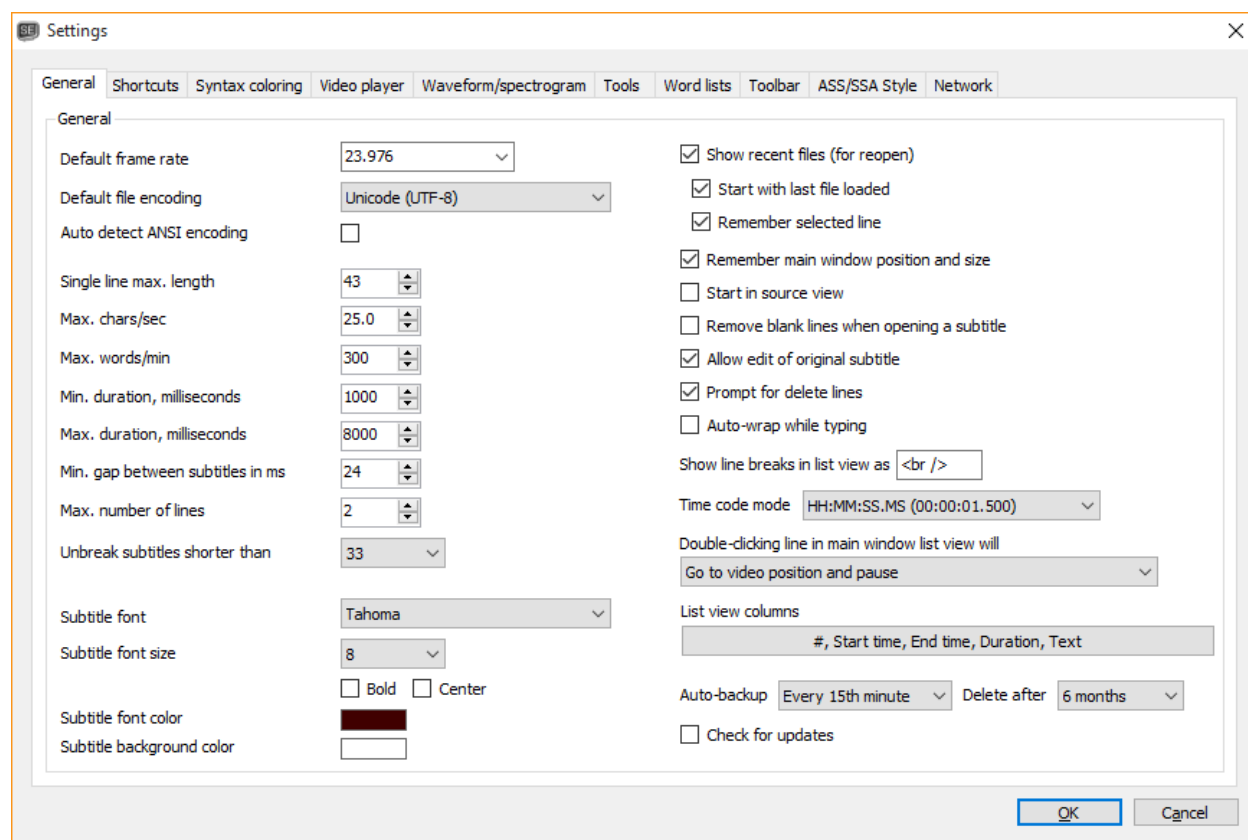
- **Adjust durations** : مدت زمان نمایش خطوط زیرنویس را به طور یکجا تغییر میدهد. مثلاً ۱۰ درصد از مدت زمان نمایش هر خط زیرنویس می توانید کسر کنید.
- **Apply duration limits** : یک حداقل و حداکثری را برای مدت زمان نمایش هر خط زیرنویس تعیین می کند. آنهایی که از این مقدار تخطی کنند را به طور خودکار و یکجا اصلاح می کند.
- **Bridge gap in durations** : خطوط زیرنویسی که از یک مقدار فاصله کمتری داشته باشد، به یک خط تبدیل می کند.
- **Fix common errors** : برخی از خطاهای مرسوم که ممکن است در حین ایجاد و تصحیح متن زیرنویس به وجود آمده باشد را برطرف می کند. یک پنجره تقریباً بزرگی برای شما باز خواهد شد که باید یکی یکی تنظیمات هر بخش را انجام داده و تایید کنید.

- **Renumber** : با استفاده از این دستور شماره گذاری کل خطوط زیرنویس ها از سر گرفته می شود. می توانید تعیین کنید که شماره گذاری از عدد چند شروع بشود.
- **Remove text for hearing impaired** : در صورتی که زیرنویسی برای افرادی که مشکل شنوایی دارند تولید شده باشد، با استفاده از این ابزار می توانید علامت ها و نویسه هایی که مختص آن افراد هستند را به طور یکجا حذف کنید و یک زیرنویس تمیزتری داشته باشید.
- **Change casing** : برای تبدیل حروف بزرگ و کوچک انگلیسی به یکدیگری و اصلاح کلمات از این نظر باید از این بخش اقدام کنید.
- **Merge short lines** : خطوط خیلی کوتاه را، با توجه به ضوابطی که شما تعیین می کنید را به یک خط تبدیل می کند.
- **Merge lines with same text** : خطوطی که دقیقاً از نظر متنی شبیه به یکدیگر هستند را به یک خط تبدیل می کند.
- **Merge lines with same time codes** : خطوطی که دقیقاً از نظر کد زمانی (زمان شروع و اختتام هر خط زیرنویس) دقیقاً شبیه به یکدیگر هستند را به یک خط تبدیل می کند.
- **Split long lines** : خطوط بسیار بزرگ زیرنویس را به دو خط تبدیل می کند.
- **Minimum display time between subtitles** : می توانید یک حداقل زمان بین هر خط زیرنویس را تعیین کنید که به طور خودکار و یکجا اعمال گردد.
- **Sort by** : چینش خطوط زیرنویس را با توجه به ضوابطی که خود شما تعیین می کنید مجدد می توانید انجام دهید. مثلاً قادرید با ترتیب حروف الفبا از کم به زیاد یا از زیاد به کم آنها را مرتب کنید. دقت داشته باشید که این مرتب سازی در خروجی شما هم اعمال خواهد شد.
- **Batch convert** : تبدیل یکجای اسناد زیرنویس فیلم به یک پسوند یا فرمت دیگر را با استفاده از این ابزار می توان انجام داد. مثلاً اگر خواسته باشید ۱۰ تا سند زیرنویس را تبدیل به یک پسوند دیگر دهید، باید از این ابزار استفاده نمایید.
- **Split subtitle** : یک سند زیرنویس را به دو یا چند قسمت تبدیل می کند. اینکه این تبدیل کردن چگونه انجام گیرد را شما تعیین می کنید.
- **Append subtitle** : دو تا سند زیرنویس را که درون نرم افزار اولین آن باز است را با هم یکی می کند.
- **Join subtitles** : دو تا سند زیرنویس را بدون اینکه درون نرم افزار باز کند، با توجه به تنظیماتی که برای آن در نظر گرفتیم، با هم یکی می کند.

هر کدام از این ابزارها برای خود دارای توضیحات و ضوابطی برای استفاده هستند که برای کسب اطلاعات کامل و جامع به زبان فارسی، به شما توصیه می‌کنیم که [ویدیوهای جامع آموزش نرم افزار Subtitle Edit](#) را از دست ندهید.

تنظیمات نرم افزار

می‌رسیم به بخش تنظیمات نرم افزار. هر نرم افزاری ممکن است یک بخش تنظیمات مرکزی داشته باشید که این بخش شامل تنظیمات تمامی قسمت‌های برنامه است. برای این منظور از فهرست دستورات متنی بالای نرم افزار به **Options** **> Settings** بروید. پنجره تنظیمات نرم افزار باز می‌شود. این پنجره شامل سربرگ‌های مختلفی است که هر سربرگ به صورت گروه بندی شده شامل تنظیماتی است. با هم با هر گروه از این تنظیمات بیشتر آشنا می‌شویم.



- **General**: تنظیمات کلی و عمومی نرم افزار در این سربرگ قرار گرفته است. برخی از این تنظیمات شامل تنظیم ضوابطی است که برای هشدارهای موجود در سربرگ **List View** که برای خطاها به ما نشان می‌دهد است.

- **Shortcuts**: این نرم افزار هم دارای دکمه های ترکیبی میانبر است. برای تنظیم و حتی بررسی دکمه های میانبری که از قبل وجود داشته است، می بایستی از این سربرگ اقدامات لازم را انجام دهید.
- **Syntax coloring**: نحوه رنگ بندی هشدارهای موجود در **List View** در مواقعی که خطایی وجود دارد، را از اینجا می توانید انجام دهید.
- **Video Player**: تنظیمات اجرا کننده ای که ویدیو را در بخش پیش نمایش نشان می دهد در این سربرگ قرار گرفته اند. مثلاً اجرا کننده پیش فرض و مسیر آن را می توانید از اینجا تغییر دهید.
- **Waveform/spectrogram**: تنظیمات نحوه رنگ بندی و نحوه نمایش قسمت های مختلف جعبه امواج صدا در این سربرگ قرار گرفته اند.
- **Tools**: برخی از ابزارهایی که در فهرست **Tools** قرار داشتند، تنظیماتشان در اینجا وجود دارد. می توانید آنها را در اینجا سفارشی سازی کنید.
- **Word lists**: فهرست کلمات و اسم های خاص را از اینجا قادرید ویرایش کنید که در زمان استفاده از ابزار غلط یابی املائی به کمک ما خواهد آمد که کلماتی که درست هستند را بررسی نکند.
- **Toolbar**: تنظیمات نوار ابزارهای دسترسی سریع که در فصل های قبلی با آن آشنا شدیم، در این بخش قرار دارد. می توانید تنظیم کنید که کدام ابزار نمایش داده شود و کدامیک خیر.
- **ASS/SSA Style**: مربوط به تنظیمات نحوه نمایش زیرنویس ها برای برخی از فرمت هایی است که زیرنویس را روی ویدیو به نوعی حک می کنند.
- **Network**: تنظیمات مربوط به شبکه و اتصال از طریق پروکسی از این بخش قابل دسترس است.

در **ویدیوهای جامع آموزش نرم افزار Subtitle Edit** علاوه بر آموزش تمامی قسمت های مهم نرم افزار، آموزش بخش تنظیمات نرم افزار هم گنجانده شده است.

جمع بندی

به انتهای کتاب آموزش نرم افزار زیرنویس کردن فیلم، Subtitle Edit رسیدیم. امیدوارم که پس از مطالعه این کتاب بتوانید زیرنویس های خود را تولید و یا ویرایش کنید. برای انتشار این زیرنویس ها اول باید از آنجا خروجی بگیرید. که همین طوری که درون نرم افزار هستید کافی است آن را ذخیره کنید. قبل از ذخیره هم از فهرست کشویی بالای نرم افزار Format مد نظر خود را باید انتخاب نمایید. این کتاب بخشی از کتاب های آموزشی جمال بود که طرح مکمل آن، [ویدیوهای جمال](#) است. می توانید از ویدیوهای ما هم استفاده نمایید.

اما برای آموزش حرفه ای نرم افزار Subtitle Edit به شما توصیه می کنیم که مجموعه ۶۰ قسمتی ویدیوهای فارسی زبان این نرم افزار را از دست ندهید. آموزش ها جامع و کامل و به زبان صریح و فارسی هستند که برای کسب اطلاعات بیشتر و همچنین دیدن فهرست ویدیوها به شما توصیه می کنیم که به نشانی <http://jamaltv.com/?p=76> مراجعه نمایید. با کلیک روی تصویر زیر هم ویدیوی معرفی و پیش نمایش این بسته را می توانید مشاهده کنید.



از توجه شما به این کتاب و مجموعه ویدیوهای ما سپاس گذاریم. به امید موفقیت و پیروزی روز افزون برای شما عزیزان...